

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia wydawnicze i audiowizualne w parze językowej A-B I (Ćw. audytoryjne), PG_00058673						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	1	Język wykładowy			angielski		
Semestr studiów	1	Liczba punktów ECTS			4.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Zakład Translatoryki Anglistycznej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Maciej Kur					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu	dr Maciej Kur					
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	60.0	0.0	0.0	0.0	60
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	60		0.0		0.0	60
Cel przedmiotu	• Przekazanie wiedzy teoretycznej na temat natury przekładu audiowizualnego i jego ograniczeń • Wytworzenie umiejętności przekładu audiowizualnego w obszarze subtitlingu • Analiza audiowizualnych tekstów źródłowych pod kątem literackim • Przekazanie informacji na temat realiów rynkowych						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_K03] Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej.	Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania powiązane z realizacją projektów audiowizualnych na różnych płaszczyznach.	[SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FAMU2_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.	Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu przekładu audiowizualnego w rozwiązywaniu problemów związanych z subtitlingiem i potrafi poprosić o wsparcie w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAMU2_U07] Potrafi prowadzić debatę, w szczególności na tematy dotyczące językoznawstwa i literaturoznawstwa w ramach filologii angielskiej, przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.	Potrafi prowadzić debatę na tematy dotyczące przekładu audiowizualnego i związanych z nim strategii tłumaczeniowych oraz przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FAMU2_W11] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu różnice i podobieństwa pomiędzy strategiami stosowanymi w subtitlingu w języku angielskim i polskim.	[SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_U04] Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w ramach filologii angielskiej.	Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) w celu produkcji plików z napisami audiowizualnymi.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAMU2_K01] Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz języka angielskiego.	Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności w zakresie przekładu audiowizualnego i subtitlingu.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FAMU2_W05] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię związaną z przekładem audiowizualnym, subtitlingiem i narzędziami tłumaczeniowymi.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FAMU2_W16] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mającej zastosowanie w pracy badawczej z zakresu anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w wybranej działalności zawodowej filologa anglisty.	Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności dotyczącej dzieł audiowizualnych.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_W06] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu literaturoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach literatur anglojęzycznych.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię umożliwiającą skuteczną komunikację w zakresie zespołu zajmującego się tłumaczeniowymi projektami audiowizualnymi.	[SW2] prezentacja/projekt/referat/raport [SW5] realizacja zadania problemowego

	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_K06] Jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w pracy zawodowej.	Jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki obowiązujących podczas realizacji tłumaczeniowych projektów audiowizualnych.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAMU2_U02] Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu wybranej specjalności.	Potrafi stosować wiedzę nabytą w zakresie przekładu audiowizualnego w rozwiązywaniu problemów praktycznych powiązanych z subtylingiem.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
Treści przedmiotu	- Wprowadzenie do charakterystyki przekładu audiowizualnego - Ograniczenia przekładu audiowizualnego - Narzędzia subtylingowe - Analiza audiowizualnych tekstów źródłowych - Realizacja tłumaczeniowych projektów audiowizualnych		
Wymagania wstępne i dodatkowe			
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	demonstracja umiejętności praktycznych	51.0%	22.0%
	obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta	51.0%	10.0%
	wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja	51.0%	28.0%
	opracowanie tekstowe/praca pisemna	51.0%	10.0%
	prezentacja/projekt/referat/raport	51.0%	12.0%
	realizacja zadania problemowego	51.0%	18.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	- Cintas, Jorge Diaz: Audiovisual Translation: Subtitling (2014) - Tomaszkiewicz, Teresa: Przekład audiowizualny (2015) - Zabalbeascoa, Patrick: Audiovisual Translation (2024)	
	Uzupełniająca lista lektur	- Karamitroglou, Fotios: A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe (1997) - Bogucki, Łukasz: The Constraint of Relevance in Subtitling (2004)	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	- Techniczne parametry przekładu audiowizualnego - Praktyczna obsługa narzędzi do subtylingu - Krytyczna ocena jakości produktu tłumaczeniowego		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.